Un affront de l'éditeur Garnier à l'égard de l'Islam

Monsieur A.-H. nous écrit : «... la grande maison d'édition parisienne Garnier, a réédité une trop vieille traduction du Saint Coran, celle de Savary, avec une demi-dizaine d'illustrations dont certaines constituent un affront délibéré à l'égard de l'Islam et du bon sens.

Savary avait publié en 1783, une traduction française du Coran, non pas à partir de l'original arabe, mais d'une traduction latine qu'il a remanié à sa façon pour en agrémenter la lecture faisant fi de la fidélité indispensable surtout dans de pareils cas. Le résultat fut catastrophique, et aucun Orientaliste, encore moins un Musulman, ne lui donne depuis bien longtemps, la valeur même du papier sur lequel elle est imprimée, valeur chez l'acheteur de vieux papier, bien entendu. Le droit d'auteur ne restant plus en vigueur, les éditeurs semblent y trouver quelque chose de bon marché mais qui, à la longue, va contre leur réputation et leur intérêt matériel. Une maison comme Garnier peut facilement payer un traducteur qualifié pour obtenir une nouvelle traduction valable.

Pire encore, et tout en sachant que l'Islam — comme d'ailleur la Bible aussi — interdit les figures animales, l'éditeur de cette publication y a inclus plusieurs illustrations lamentables.

Naturellement nous ne soulevons aucune objection en ce qui concerne la carte de l'Arabie et celle de la Mecque ainsi que la reproduction d'une page du Saint Coran d'un M.-S. Mais tout change quand nous voyons la mosquée de Médine, avec la croix, etc., le portrait imaginaire de Mahomet *(sic)*, se présentant devant le trône de Dieu. Nous faisons appel au bon sens de l'éditeur et le prions même de bien vouloir enlever ces illustrations de son stock, et de ne jamais plus y recourir. Blesser les sentiments d'une grande communauté n'est ni dans les intérêts commerciaux ni dans les mœurs de la nation française.

Soulignons la délicatesse des Autorités Sud-Coréennes qui ont empêché la diffusion d'une traduction du Saint Coran en Coréen accompagnée d'une illustration représentant une image du prophète. Qu'ils en soient sincèrement remerciés !